

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ [CURRENT ISSUES IN LINGUISTIC SEMANTICS]

УДК 81'255.2:81'37:004.738.5=111(73)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 19.02.2025 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 20.02.2025 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 92 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.47.05>

ВИКЛИКИ ПЕРЕКЛАДУ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛЕНГУ ІНФЛЮЕНСЕРІВ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ТІНКС (КРІСТІНИ НАДЖАР) “THE SHIFT: CHANGE YOUR PERSPECTIVE, NOT YOURSELF”

Катерина Іванівна Мегела (м. Київ, Україна)

k.mehela@knu.ua

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті досліджено специфіку перекладу американського сленгу інфлюенсерів на прикладі науково-популярного твору з психології та саморозвитку американської блогерки та авторки Тінкс (Крістіни Наджар). Проаналізовано ключові мовні особливості інфлюенсерського дискурсу: неформальну лексику, інтернет-сленг, авторські неологізми, поп-культурні референції та психологічно-бізнесову термінологію. Наукові спостереження засвідчують, що сленг інфлюенсерів, як продукт цифрової культури, відіграє соціокультурну роль, формуючи нові мовні норми, які впливають на сучасну літературу. Основними перекладацькими викликами визначено збереження іронії, експресивності тексту, відтворення скорочень, аббревіатур та передачу авторських метафор і термінів. Визначено основні методи перекладу: калькування, описовий переклад, використання функціональних відповідників, транслітерацію та культурну адаптацію. Доведено, що успішний переклад потребує не лише знання мовних норм, а й глибокого розуміння культурного контексту та творчого підходу для збереження інтерактивності та невимушеності – ключових елементів комунікації лідерів думок. Запропоновано практичні рекомендації для перекладачів текстів цифрової культури, з акцентом на

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoruu Tinks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

поєднання лінгвістичного аналізу, прагматичного підходу та культурної адаптації для збереження стилістичної виразності оригіналу.

Ключові слова: американський сленг, інфлюенсери, інтернет-сленг, неологізми, комунікація лідерів думок, цифрова культура, поп-культура, методи перекладу.

TYPES OF ARTISTIC REFERENCE: PROBLEMS OF INTERPRETATION

Kateryna I. Mehela (Kyiv, Ukraine)

k.mehela@knu.ua

PhD (Philology), Associate Professor,
Department of Foreign Languages of the Faculties of Natural Sciences
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article discusses the challenges of translating American influencer slang, with a focus on a self-help book by American blogger and author Tinx (Christina Najjar). It examines key features of influencer discourse—such as informal vocabulary, internet slang, author-coined neologisms, pop culture references, psychology and business terminology. The study argues that influencer slang, deeply embedded in digital culture, functions not only as a means of communication but also as a sociocultural instrument that fosters linguistic innovation and influences contemporary literary styles.

The article highlights primary challenges of translating Tinx's work into Ukrainian, including preserving irony, expressive nuances, and stylistic coherence; handling abbreviations and acronyms; effectively adapting pop culture allusions; and accurately capturing the author's figurative language and specialized terminology. These intricacies demand a creative translation approach and a thorough grasp of the cultural context embedded in the original text. The study identifies key translation strategies: literal word-for-word translation, descriptive rendering, functional equivalents, transliteration, cultural adaptation, and context-driven combinations of these techniques based on pragmatic objectives. The findings emphasize that successfully translating influencer slang requires a keen awareness of cultural subtleties, language evolution, and the unique stylistic features of the source text.

In order to convey Tinx's signature style—marked by humor, self-irony, and an engaging, colloquial narrative manner—the translator must blend precision with creativity. Beyond linguistic accuracy, the principal objective is to maintain the interactive and casual tone that defines influencer communication. The article provides practical recommendations for translating contemporary non-fiction texts infused with elements of internet culture.

Key words: American slang, influencers, internet slang, neologisms, influencer communication, digital culture, pop culture, translation methods.

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself" (Українською) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialy tvorv Tinks (Kristyny Nadzhar) "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself"]

© Мезела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

Постановка проблеми. В епоху цифрових технологій і соціальних мереж англійська мова зазнає динамічних змін, адаптуючись до нових комунікаційних реалій. Одним із найпомітніших проявів цього процесу є сленг, який набув значного поширення в Інтернет-просторі, зокрема на соціальних платформах *Instagram, TikTok, Facebook* і *YouTube*. Стрімкий розвиток мережевого сленгу та його транснаціональний вплив засвідчують, що цифрові технології модифікують не лише мовні структури, а й культурні парадигми спілкування, формуючи нові моделі взаємодії в онлайн-середовищі.

Актуальність дослідження зумовлена зростаючим впливом інфлюенсерів – лідерів думок і творців контенту, які популяризують нові мовні тенденції та активно формують сучасні мовні норми. Їхній стиль спілкування, насичений сленгом, неологізмами, «вірусними» фразами, емодзі й хештегами, стає невід’ємною частиною інтернет-культури й особливо впливає на молодіжну аудиторію. Лексикон інфлюенсерів виконує не лише комунікативну, а й соціокультурну функцію, відображаючи стиль життя, систему цінностей та соціальні норми поведінки її носіїв. У творах, подібних до *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*, цей тип мовлення слугує важливим стилістичним засобом, що допомагає авторці вибудовувати власну ідентичність і встановлювати емоційний зв’язок із читацькою аудиторією. Втрата цих елементів у процесі перекладу може призвести не лише до порушення стилістичної єдності тексту, а й до зниження його емоційного впливу на читача.

Аналіз досліджень і публікацій. Серед ключових зарубіжних досліджень сленгу варто виокремити працю К. Ебл, яка аналізує його роль у формуванні «внутрішньої мови» онлайн-спільнот [10]. Такий мовний код сприяє згуртованості аудиторії та зміцненню групової ідентичності, що суттєво впливає на мовний стиль інфлюенсерів. Для перекладача це становить окремий виклик, адже потрібно не лише передати зміст, а й адекватно відтворити мовну специфіку, яка забезпечує відчуття належності до спільноти в цільовій мові.

У дослідженнях Д. Крістала та Г. Маккалох підкреслюється динамічний характер мовних змін в Інтернеті, зокрема активне формування нових форм сленгу, аббревіатур, хештегів, емодзі та мемів, які є ключовими елементами мовлення інфлюенсерів [9; 12]. Це створює додаткові труднощі для перекладача,

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself" (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialy tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself"]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

адже важливо забезпечити релевантність і зрозумілість сленгових одиниць у контексті цільової культури.

В. Еванс досліджує роль емодзі в комунікації інфлюенсерів і зазначає, що ці графічні символи відіграють ключову роль у передачі емоційної тональності повідомлень [11]. Це особливо важливо для перекладу творів на зразок *The Shift*, де авторка активно використовує емодзі для вираження інтонації, гумору й іронії. Перекладач повинен враховувати ці емоційні маркери та знаходити способи їх адекватної передачі в іншій мовній системі.

Ф. Саргент і К. Тегг досліджують вплив соціальних медіа на мовну самопрезентацію інфлюенсерів, яка характеризується активним використанням сленгу, мемів і візуальних засобів [13]. Висновки дослідників особливо важливі для аналізу стилю Тінкс, яка широко застосовує ці ресурси для формування власної онлайн-ідентичності – ключового елемента її тексту, що потребує ретельного й адекватного відтворення в перекладі.

Окрему увагу заслуговує дослідження А. Бхатії, яка аналізує, як б'юті-блогери на *YouTube* використовують мовні та семіотичні засоби для конструювання власної онлайн-ідентичності й автентичності, що сприяє їхньому успіху як інфлюенсерів [8]. Ці висновки є цінними для розуміння мовних стратегій, які Тінкс застосовує у своєму творі з метою створення впізнаваної та достовірної авторської персони.

У вітчизняних дослідженнях значну увагу приділено способам творення та перекладу сленгових неологізмів у цифровому середовищі. Зокрема, К. Бровко аналізує семантичні особливості англійського мережевого сленгу та його трансформацію в українському контексті [1], що має практичне значення для перекладу *The Shift* – твору, насиченого неологізмами, зокрема аббревіаціями та усіченнями.

І. Козубай підкреслює роль сленгу в соціальних мережах, зокрема на платформах *Twitter* та *Instagram*, у формуванні емоційної виразності та конструюванні ідентичності мовця [3], що характерно і для комунікативного стилю Тінкс.

О. Мельницька та О. Кудельська досліджують типові способи творення сленгу на платформі *Twitter*, зокрема метафоричне переосмислення, аббревіації та

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (Українською) [Vykylyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoriv Tynks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Мегела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

графічні особливості (наприклад, використання великих літер або смайлів) [4]. Такі прийоми часто застосовуються інфлюенсерами для створення ефекту автентичності та емоційного залучення аудиторії.

О. Дзюбіна, аналізуючи морфологічні та семантичні особливості творення сленгових неологізмів у соціальних мережах *Twitter* і *Facebook*, наголошує на їхньому прагматичному потенціалі, який виявляється через емоційні та оцінні компоненти [2]. Це особливо важливо для перекладу сленгу інфлюенсерів, оскільки вони активно використовують його для передачі емоційних відтінків і суб'єктивних оцінок, що відіграє ключову роль у формуванні автентичного зв'язку з аудиторією.

У дослідженні Т. Ніколаєвої розглядаються методи перекладу «текст спіку» соціальних мереж, зокрема транскодування, еквівалентний та описовий переклад [7]. Ці підходи можуть бути корисними для відтворення сленгу в творі Тінкс, особливо коли ці сленгові елементи не мають точних відповідників в українській мові.

Хоча вищезгадані роботи пропонують важливий контекст для розуміння феномену американського сленгу інфлюенсерів і розробки ефективних стратегій його перекладу українською мовою, систематичних досліджень, присвячених перекладу саме сленгу інфлюенсерів, досі бракує. Актуальність цієї проблеми особливо помітна при аналізі науково-популярного твору Тінкс *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*, де мова лідерів думок не лише відображає культурні особливості, а й впливає на розвиток нових мовних норм. Важливим залишається подальше дослідження перекладацьких стратегій, які застосовуються для передачі індивідуально-авторських новотворів та оказіоналізмів, притаманних цьому типу дискурсу.

Метою дослідження є аналіз специфіки перекладу сленгу інфлюенсерів, представленого в творі *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*, та визначення ефективних підходів і стратегій його адаптації в українському перекладі. Для досягнення цієї мети визначено такі **завдання**:

– дослідити стилістичні особливості сленгу інфлюенсерів у тексті Тінкс із акцентом на неологізми, поп-культурні референції, іронію тощо;

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself" (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialy tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself"]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

- визначити основні труднощі, з якими стикається перекладач під час відтворення цього типу сленгу українською мовою, враховуючи відмінності між вихідною та цільовою лінгвокультурами;
- проаналізувати найбільш вдалі перекладацькі рішення, спрямовані на адаптацію глобалізованих і локалізованих культурно-специфічних елементів у творі Тінкс;
- запропонувати ефективні стратегії перекладу, що дозволять зберегти стилістичну єдність і прагматику тексту, забезпечити його емоційний вплив на читача та зрозумілість для українськомовної аудиторії.

Виклад основного матеріалу дослідження. Книга *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself* Крістіни Наджар, відомої під псевдонімом Тінкс, є яскравим прикладом того, як сленг інфлюенсерів органічно вплітається в літературний стиль. Цей твір ілюструє, як нові лінгвістичні реалії, сформовані на перетині цифрових платформ, особистого брендингу та молодіжних субкультур, знаходять відображення в науково-популярній літературі.

Тінкс здобула популярність завдяки відео на *TikTok*, присвяченим стосункам, кар'єрі, саморозвитку та ментальному здоров'ю. Її книга стала логічним продовженням її онлайн-персони, пропонуючи читачам практичні поради щодо особистісного зростання та прийняття себе.

Стиль авторки вирізняється поєднанням невимушеності, гумору, самоіронії та виразних метафор, що створюють міцний зв'язок із молодіжною аудиторією. Твір *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself* насичений сленгом, який відображає ключові ідеї сучасної інфлюенсерської культури: **vibe, main character energy, abundance mindset, rich mom** тощо. Ці терміни не лише передають дух сучасної епохи, що зосереджується на самореалізації та успіху, а й відображають роль жінки у сучасному бізнес-середовищі.

Інтерактивність та залучення аудиторії є ключовими аспектами комунікативної стратегії Тінкс. Вона активно використовує сленг і специфічні мовні засоби, щоб звернутися до читачів і створити ефект дружньої, невимушеної розмови. Такий стиль дозволяє їй вибудовувати довірливі стосунки з аудиторією, культивуючи образ «старшої подруги», яка ділиться з читачами своїм життєвим досвідом і порадами. Як і в типовій комунікації інфлюенсерів, авторка проявляє

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) “*The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*” (Українською) [Vyklyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoruu Tynks (Kristyny Nadzhar) “*The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*”]

© Мегела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

уважне ставлення до цільової аудиторії, активно залучаючи читачів до взаємодії. Це явище, відоме як парасоціальні стосунки, створює ілюзію особистого зв'язку з інфлюенсером, навіть якщо взаємодія є односторонньою [5, с. 21].

Особливу увагу перекладача привертає використання авторкою звертання **“besties”**, що є скороченням від *best friends* і є широко вживаним у соціальних мережах. Це звертання характерне для неформального онлайн-спілкування. Вживання сленгу **“besties”** не лише додає тексту невимушеності, а й посилює його інтерактивність, створюючи у читача відчуття приналежності до тісного кола довірених осіб. У творі таке звертання формує ілюзію, ніби читачі – найближчі друзі, з якими авторка щиро ділиться набутим досвідом та особистими секретами:

*Okay, **besties**, it's time to get to the crown jewel of my dating advice* [14, p. 19].

У перекладі важливо зберегти теплий і дружній тон звертання, оскільки він підкреслює особливий зв'язок між авторкою та її аудиторією. В українській мові близькі відповідники, такі як *«подруги»*, *«подружки»*, *«найкращі друзі»* або *«друзьки»*, можуть звучати дещо штучно в цьому контексті. Оптимальними варіантами адаптації звертання **“besties”** є *«любі мої»*, *«мої дорогенькі»*, *«мої красунечки»*, що краще передають атмосферу близьких і довірливих стосунків між інфлюенсеркою та її прихильниками.

Тінкс активно використовує розмовні вирази для привернення уваги читача й створення ефекту невимушеної бесіди. Наприклад, фраза **“Grab a drink and let's get into it”** [14, p. 20] запрошує читачку аудиторію до обговорення важливої теми в легкій, дружній манері, відтак, переклад має передати емоційне забарвлення висловлювання оригіналу. Буквальний переклад *«Хопайте напій»* або *«Беріть напій»* звучатиме неприродно. Найвлучніше сенс і настрій висловлювання передає варіант *«Наливайте собі чогось смачненького – і почнемо»*, який зберігає неформальний та розмовний стиль оригіналу, відповідає сучасній мовленнєвій традиції української мови та створює відчуття легкої, дружньої атмосфери.

Іронія та самоіронія, притаманні тексту Тінкс, створюють труднощі для перекладача, оскільки вони часто базуються на культурно-специфічних референціях та грі слів. Показовою є фраза **“Don't cry for me, Quarantina”** [14, p. 16], що іронічно обіграє відомий рефрен із пісні **“Don't Cry for Me, Argentina”** з

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialy tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

мюзиклу *Evita*. Ця гра слів не лише алюзія на популярний музичний твір, а й жартівливе відображення карантинних реалій. У перекладі важливо зберегти іронічний ефект і адаптувати культурний контекст, щоб фраза залишалася зрозумілою для українських читачів. Наприклад, варіант «*Не плачте за мною, карантинні будні*» передає гумористичність, відсилання до карантину та стилістичну невимушеність оригіналу. У таких випадках буквальний переклад є недоречним, оскільки може втратити ключовий іронічний заряд і звучати штучно або незрозуміло.

Особливо характерними для стилю Тінкс є авторські неологізми та гра слів, які формують впізнавану індивідуальну манеру її письма, додаючи тексту іронічності та експресивності. При відтворенні цих стилістичних фігур у перекладі важливо враховувати їхні конотації та метафоричність.

Розглянемо приклад, що містить одразу кілька значущих елементів у контексті авторського стилю Тінкс:

What is the purpose of an ick list? It helps combat Reverse Box Theory for people like me who are prone to future tripping [14, p. 67].

Проаналізуємо ключові мовні особливості цього фрагменту. Слово “*ick*” в англomовній культурі набуло популярності серед молоді, особливо в контексті знайомств або соціальних мереж. Це сленговий термін, що позначає раптове відчуття відрази або дискомфорту через певну поведінку чи особисті риси іншої людини. Відповідно, “*ick list*” – це перелік характеристик чи звичок, що викликають таку реакцію. У перекладі важливо передати не лише зміст, а й емоційне забарвлення цього виразу. Найбільш влучним варіантом українською мовою є «*список антипатій*», оскільки він точно відображає негативний емоційний відтінок і метафоричне значення вихідного виразу, зберігаючи при цьому природність та зрозумілість для українського читача.

У творі Тінкс авторський неологізм “*reverse box theory*” описує психологічне явище, за якого жінка ідеалізує об’єкт свого захоплення ще до знайомства чи початку стосунків. Уявлення про партнера формується як ідеалізований образ, на основі якого вибудовуються всі подальші очікування щодо його поведінки. При цьому йому приписуються нереалістичні риси, які можуть не відповідати дійсності.

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (Українською) [Vyklyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvorv Tinks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Мегела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

Прямий переклад **“reverse box theory”** як *«теорія перевернутої коробки»* хоч і зберігає структурну відповідність з оригіналом, проте не розкриває суті явища та потребує додаткових пояснень. Оптимальнішим варіантом буде інтерпретаційний переклад, що передає ідею ідеалізації та завищених очікувань. Серед можливих відповідників: *«теорія ідеалізованого образу»*, *«теорія п'єдесталу»* або *«ефект ореолу»*, які точно відображають суть концепції та є зрозумілими для українськомовної аудиторії.

Інший ключовий вираз, **“future tripping”**, описує схильність до створення уявних сценаріїв майбутніх стосунків, що може призвести до ідеалізації партнера та необґрунтованих очікувань. Його можна передати українською як *«забігання наперед»*, *«фантазування про майбутнє»* або *«будування повітряних замків»*. Останній варіант, завдяки своїй метафоричності, найбільш вдало, на нашу думку, передає ідею ілюзорних уявлень і відповідає українському мовному узусу, зберігаючи емоційну виразність.

У контексті перекладу американського сленгу, особливо того, що використовують інфлюенсери, важливо звертати увагу на метафоричні вирази, запозичені з геймерської поп-культури. Розглянемо приклад із твору:

*Just remember, the guy on the other end of the dating app could be killing time while bored at work. But you are not **Candy Crush**! Stay focused, queen* [14, p. 14].

У цьому фрагменті авторка використовує метафору, порівнюючи ставлення чоловіків до жінок із грою **Candy Crush** – легкою, розважальною та ненав'язливою формою проведення часу. Ця мобільна гра не вимагає значних зусиль чи емоційної залученості: її можна легко почати та так само легко закинути. Висловлювання Тінкс підкреслює думку про те, що жінки не мають дозволяти ставитися до себе як до чогось тимчасового та другорядного. Посилання на **Candy Crush** є зрозумілим для англomовної аудиторії, проте може бути менш впізнаваним для українських читачів. У перекладі можна залишити назву гри, додавши пояснювальне слово «гра» або «мобільна гра», щоб зробити метафору прозорішою, наприклад: *«Але ти ж не гра в Candy Crush!»* або *«Ти – не мобільна гра для вбивання часу!»*. Водночас, щоб зберегти іронічність авторського тону та зробити метафору зрозумілішою для українського читача, варто вдатися до універсальніших образів, що передають ідею легковажного ставлення.

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

Альтернативними варіантами можуть бути: «*Ти ж не для розваги!*» «*Але ти ж не іграшка!*» «*Знай собі ціну!*» Ці варіанти передають основний меседж оригіналу, зберігаючи розмовний стиль і доступність для сприйняття українськомовною аудиторією.

Однією з характерних рис сленгу інфлюенсерів, що помітно проявляється у творі, є активне використання аббревіатур, які вже стали невід'ємною частиною комунікації в соціальних мережах. Вони не лише сприяють швидкому обміну інформацією, а й створюють відчуття належності до певної спільноти. Оскільки більшість таких скорочень не мають усталених українських відповідників, доцільним є застосування експлікації – розшифрування значення аббревіатури. Наприклад: **OMG** (*Oh My God*) → «О, Боже», **DMs** (*Direct Messages*) → «особисті повідомлення», **TLDR** (*Too Long; Didn't Read*) → «якщо коротко», **POV** (*Point of View*) → «з точки зору». Такий підхід дозволяє зберегти оригінальне значення, проте може дещо знизити невимушеність і динамічність сленгу. В деяких випадках можливе запозичення аббревіатури без перекладу, якщо вона вже стала впізнаваною серед української аудиторії, як-от **OMG** або **POV**.

Скорочення органічно влітаються в мову сучасних інфлюенсерів, оскільки лаконічність і швидкість комунікації високо цінуються в соцмережах. Саме тому Тінкс вправно використовує їх у своїй оповіді.

Розглянемо приклад: *As you enter the purple machine, your hair, face, and body get transformed from normal-person status to shiny, perfect, stylized celeb* [14, p.193].

У цьому фрагменті слово “**celeb**” є не просто скороченою формою від “*celebrity*”, а й маркером певного стилю життя, що втілює гламурний ідеал, поширений серед користувачів *Instagram* і *TikTok*. Лексема “**celeb**” часто має відтінок іронії, фамільярності або навіть зневаги, особливо коли йдеться про надмірну увагу до публічного іміджу чи поверховості знаменитостей. В українській мові подібні скорочення зазвичай не використовуються в літературних текстах. Відповідники «зірка», «знаменитість» не завжди здатні передати те саме емоційне забарвлення й культурний підтекст. Тому в перекладі можливі кілька варіантів залежно від бажаного ефекту: «*глянцева зірка*» – передає ідеалізований, штучний образ; «*селебріті*» – передає розмовний і фамільярний тон, «*ікона стилю*» – підкреслює естетичний аспект, містить відтінок іронії.

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) “*The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*” (Українською) [Vykylyk perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materiali tvorü Tinks (Kristyny Nadzhar) “*The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*”]

© Мегела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

Останній варіант може бути особливо доречним у контексті соціальних мереж, де образ “celeb” часто пов’язаний із культом краси та зовнішнього лиску.

У творі трапляються випадки графічної субституції, коли замість традиційних мовних засобів використовуються символи. Культура соціальних мереж сприяє поширенню таких форм, оскільки вони добре адаптовані до лаконічного формату постів, сторіс чи твітів.

Розглянемо приклад:

I just want us all to get away from this perspective that single = sad [14, p. 152].

У реченні в оригіналі знак «=» виконує не лише функцію графічного символу, а й слугує засобом саркастичного узагальнення, що натякає на помилкове спрощення. Під час перекладу важливо враховувати емоційний підтекст фрази, адже використання символу «=» в українському тексті може не передати іронії, тоді як словесна конструкція краще розкриває задум авторки. Можливі варіанти перекладу: «*Перестаньте думати, що самотність автоматично означає сум*» або «*Давайте не будемо **прирівнювати** самотність до смутку*». Обидва варіанти точніше передають іронічний стиль Тінкс, зберігаючи виразність і емоційне навантаження висловлювання оригіналу.

Використання маркетингової лексики в мовній палітрі Тінкс, як представниці культури інфлюенсерів, відіграє особливу роль у творі. Вона є провідною складовою загальної стратегії авторки, спрямованої на мотивацію та просування ідей саморозвитку, а також відображає зміну підходів до міжособистісних стосунків у цифрову епоху. У цьому контексті вираз “**soft landing**” («обережний вихід на ринок», «поетапний запуск продукту») набуває метафоричного значення, передаючи ідею комфортного, безболісного переходу до нового життєвого етапу після періоду випробувань.

Звернімося до прикладу:

*To Abigail and Molly, thank you for **the softest landing** into the real world* [14, p. 249].

Можливий варіант перекладу: *Абігейл і Моллі, я щиро вам вдячна, адже без вашої підтримки подолати виклики реального світу було б набагато складніше.*

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

Оскільки метафора “*soft landing*” не має прямого аналога в українській мові, переклад передає її зміст через опис реальної підтримки в контексті труднощів адаптації до життєвих змін. Такий підхід додає висловлюванню більшої конкретики та емоційної глибини, роблячи його зрозумілішим для українського читача.

У перекладі американського сленгу українською мовою перекладач може застосовувати різні підходи, враховуючи низку чинників, що впливають на вибір оптимальної стратегії. Одним із них є калькування – дослівний переклад, який зберігає структуру оригінального виразу. Наприклад, *abundance mindset* → «менталітет достатку». Інший метод – описовий переклад, який передбачає передачу змісту терміну або виразу через розгорнутий опис чи пояснення: *reverse box theory* → «теорія ідеалізованого образу». Транслітерація, тобто передача звукової форми слова засобами цільової мови, застосовується рідше у перекладі сленгу, проте може бути доречною для окремих термінів, наприклад: *breadcrumbing* → «бредкрамбінг», *ghosting* → «гостинг». Перекладач також може використовувати функціональні відповідники – слова або вирази в цільовій мові, які передають схоже значення та конотації. Наприклад: *level up* → «досягти нового рівня» або «піднятися на новий рівень». Ефективним підходом також є адаптація, яка передбачає пристосування тексту до культурних особливостей цільової аудиторії. Наприклад, вираз “*hoes over bros*” можна адаптувати як «подруги важливіші за хлопців». Оптимальний переклад часто досягається завдяки поєднанню різних технік, залежно від контексту, стилістичного забарвлення та культурних відмінностей між оригіналом і цільовою мовою.

Висновки. Сленг лідерів думок у соціальних мережах формує динамічну мовну систему, що поєднує культурні коди цифрового середовища, авторські неологізми й метафори, терміни з комерційної та коучингової сфер, а також молодіжне мовлення. Він не лише відображає сучасні комунікативні тенденції, а й слугує засобом вираження цінностей і світогляду молодого покоління. Переклад сленгу інфлюенсерів відіграє важливу роль у міжкультурній комунікації в умовах глобалізованого інформаційного простору. Цей процес сприяє інтеграції цифрових трендів і мовних інновацій у різних лінгвокультурах, водночас зберігаючи їхню національну специфіку.

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (Українською) [Vyklyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materiali tvorv Tinks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Мегела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

Твір Тінкс демонструє, як сленг інфлюенсерів інтегрується в літературний текст, виконуючи кілька важливих функцій: створює ефект невимушеної бесіди, формує емоційний зв'язок з аудиторією, сприяє побудові впізнаваної авторської ідентичності та підсилює експресивність тексту. Переклад сленгу інфлюенсерів ставить перед перекладачем низку викликів: збереження автентичності авторського стилю, передача гумору та іронії, адаптація поп-культурних референцій, які можуть бути маловідомими українській аудиторії, а також відтворення скорочень, аббревіатур і неологізмів, що не мають усталених відповідників в українській мові. Важливо не лише зберегти метафоричність та емоційне забарвлення сленгових виразів першотвору, а й забезпечити стилістичну невимушеність і природність тексту в українському варіанті.

Аналіз матеріалу свідчить, що найефективнішими перекладацькими стратегіями є використання функціональних відповідників, що зберігають смислове й емоційне навантаження сленгових одиниць, а також адаптація поп-культурних алюзій із урахуванням фонових знань цільової аудиторії, що дозволяє зберегти прагматичний ефект вихідного тексту. Важливу роль відіграють експлікація та контекстуальний переклад, особливо під час відтворення авторських неологізмів. Ефективним є комбінування різних підходів – описового, еквівалентного та транскодування – залежно від типу сленгової одиниці та контексту її вживання. Врахування культурної специфіки цільової аудиторії та прагматичної мети тексту є визначальним для збереження його комунікативного потенціалу та впливу на читача.

Перспективними напрямками подальших досліджень є розробка класифікації сленгових одиниць у творах інфлюенсерів, створення словників сленгу соціальних мереж, а також поглиблений аналіз перекладацьких стратегій на матеріалі ширшого корпусу текстів. Важливим залишається питання стандартизації перекладу неологізмів і скорочень, характерних для цифрового середовища, а також експериментальні дослідження сприйняття перекладених текстів українськомовною аудиторією.

Література:

1. Бровко, К. А. (2024). Семантична координата англійського мережевого сленгу. *Сучасні дослідження з іноземної філології*, 1(25), 24–32.

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself" (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself"]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

2. Дзюбіна, О. І. (2016). Структура, семантика та прагматика сленгових неологізмів соціальних мереж Twitter та Facebook (на матеріалі англійської мови) [Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04]. Львівський національний університет імені Івана Франка.
3. Козубай, І. (2022). Структурно-семантичні особливості сленгу соціальних мереж. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 56(2), 149–153.
4. Мельницька, О., & Кудельська, О. (2023). Вплив мережевого сленгу на комунікацію на платформах, зокрема Twitter. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 65(2), 195–202.
5. Мегела, К. І. (2024). Мовні стратегії інфлюенсерів США в епоху соцмереж. У *Стан, проблеми та перспективи розвитку науки, освіти, технологій і суспільства: збірник тез доповідей міжнародної науково-практичної конференції* (с. 20–23). Кременчук: ЦФЕНД.
6. Ніколаєва, Т. М. (2019). Лексико-семантичні аспекти мови соціальних мереж. *Закарпатські філологічні студії*, 9(2), 96–101.
7. Ніколаєва, Т. М. (2019). Основні методи перекладу текстспік (мови соціальних мереж) українською мовою. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*, 30(69), 1(1), 156–161.
8. Bhatia, A. (2023). *Digital Influencers and Online Expertise: The Role of Social Media in Shaping Professional and Public Discourse*. Routledge.
9. Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide*. New York, NY: Routledge.
10. Eble, C. (1996). *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*. University of North Carolina Press.
11. Evans, V. (2017). *The Emoji Code: The Linguistics Behind Smiley Faces and Scowls*. New York: Picador.
12. McCulloch, G. (2019). *Because Internet: Understanding the New Rules of Language*. New York, NY: Riverhead Books.
13. Seargeant, P., & Tagg, C. (2014). *The Language of Social Media: Identity and Community on the Internet*. Palgrave Macmillan.
14. Tinx. (2023). *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*. New York: Simon & Schuster.
15. Urban Dictionary. (n.d.). *Urban Dictionary*. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com>
16. Sprout Social. (n.d.). *130 most important social media acronyms and slang you should know*. Retrieved from <https://sproutsocial.com/insights/social-media-acronyms>

(Актуальні питання лінгвістичної семантики [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Виклики перекладу американського сленгу інфлюенсерів на матеріалі твору тінкс (Крістіни Наджар) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself” (Українською) [Vykylyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialii tvoruu Tynks (Kristyny Nadzhar) “The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself”]

© Мегела К. І. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua

References:

1. Browko, K. A. (2024). Semantychna koordynata anhliiskoho merezhevoho slenhu. *Suchasni doslidzhennia z inozemnoi filolohii*, 1(25), 24–32.
2. Dziubina, O. I. (2016). Struktura, semantyka ta prahmatyka slenhovykh neolohizmiv sotsialnykh merezh Twitter ta Facebook (na materialy anhliiskoi movy) [Avtoref. dys. ... kand. filol. nauk: 10.02.04]. Lvivskyi natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka.
3. Kozubai, I. (2022). Strukturno-semantychni osoblyvosti slenhu sotsialnykh merezh. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk*, 56(2), 149–153.
4. Melnytska, O., & Kudelska, O. (2023). Vplyv merezhevoho slenhu na komunikatsiiu na platformakh, zokrema Twitter. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk*, 65(2), 195–202.
5. Mehela, K. I. (2024). Movni stratehii influenseriv SShA v epokhu sotsmerezkh. In *Stan, problemy ta perspektyvy rozvytku nauky, osvity, tekhnolohii i suspilstva: Zbirnyk tez dopovidei mizhnarodnoi naukovo-praktychnoi konferentsii* (pp. 20–23). Kremenichuk: TsFEND.
6. Nikolaieva, T. M. (2019). Leksyko-semantychni aspekty movy sotsialnykh merezh. *Zakarpatski filolohichni studii*, 9(2), 96–101.
7. Nikolaieva, T. M. (2019). Osnovni metody perekladu tekstspik (movy sotsialnykh merezh) ukraïnskoiu movoiu. *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohiia. Sotsialni komunikatsii*, 30(69), 1(1), 156–161.
8. Bhatia, A. (2023). *Digital Influencers and Online Expertise: The Role of Social Media in Shaping Professional and Public Discourse*. Routledge.
9. Crystal, D. (2011). *Internet Linguistics: A Student Guide*. New York, NY: Routledge.
10. Eble, C. (1996). *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*. University of North Carolina Press.
11. Evans, V. (2017). *The Emoji Code: The Linguistics Behind Smiley Faces and Scowls*. New York: Picador.
12. McCulloch, G. (2019). *Because Internet: Understanding the New Rules of Language*. New York, NY: Riverhead Books.
13. Seargeant, P., & Tagg, C. (2014). *The Language of Social Media: Identity and Community on the Internet*. Palgrave Macmillan.
14. Tinx. (2023). *The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself*. New York: Simon & Schuster.
15. Urban Dictionary. (n.d.). *Urban Dictionary*. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com>
16. Sprout Social. (n.d.). *130 most important social media acronyms and slang you should know*. Retrieved from <https://sproutsocial.com/insights/social-media-acronyms>

(Current issues in linguistic semantics [Aktual'ni pytannja lingvistychnoi' semantyky])

Translation Challenges of American Influencer Slang in Tinx's (Christina Najjar's) Work "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself" (in Ukrainian) [Vykyky perekladu amerykanskooho slenhu influenseriv na materialy tvoriv Tinks (Kristyny Nadzhar) "The Shift: Change Your Perspective, Not Yourself"]

© Mehela K. I. [Mehela K. I.], k.mehela@knu.ua